

Literatura La vida de
George Sand

El Centre de Cultura Sa Nostra acollí ahir capvespre la conferència *Història de la meua vida: memòries de George Sand*, a càrrec de la traductora i professora de la UIB Caterina Calafat. La xerrada desgranà els punts forts i febles de l'escriptora francesa, que va residir a l'illa amb Frederic Chopin. • **dB**



PUBLICACIONES



Història de la nova vida
George Sand

Obra magna autobiogràfica de la que podem considerar la primera escriptora europea del seu temps, una dona republicana militant i una ecologista *avant la lettre*.

Pàgines: 566 / 30 euros / Edicions UIB.

Novetats

Història de la meua vida
George Sand
Traducció al català de
l'obra de Sand a càrrec
de Caterina Calafat,
professora de la UIB.
Primer número de la
col·lecció que du el nom
de l'autora francesa coe-
ditada amb el Consell.



→ **LITERATURA**

**Calafat presenta el primer tomo
de la colección George Sand**

Palma. La profesora de la Universitat de les Illes Balears, Caterina Calafat, presentó ayer en el Cafè Líric junto al articulista de este diario Biel Mesquida y Rosa Capllonch *Història de la meva vida* de George Sand. Se trata del primer tomo de la colección que Edicions UIB, en colaboración con el Consell, brinda a la autora. El libro, traducido por Calafat, está prologado por Carme Riera. **M. E. V.**

Història de la meua vida és el primer volum d'una col·lecció que té l'objectiu de traduir al català l'obra de l'escriptora francesa, estretament vinculada a l'Illa

Text: **Laura Acedo**

PALMA *Història de la meua vida* és el primer fruit de la recentment creada col·lecció literària George Sand -resultat d'un conveni entre el Consell de Mallorca i la Universitat de les Illes Balears (UIB)-. El volum número 1 de la col·lecció és la traducció al català d'aquesta obra magna autobiogràfica de l'escriptora francesa.

Estretament vinculada amb Mallorca per la seva estada a Valldemossa l'hivern de 1838-39, Sand "és una eterna desconeguda", assenyala Caterina Calafat, traductora del llibre. A través d'aquesta col·lecció, Sand serà coneguda i reconeguda en el si d'una cultura catalana que, fins ara, només té traduïts dos llibres de la seva extensa obra.

Amb pròleg de l'escriptora Carme Riera, *Història de la meua vida* descobreix la veritable George Sand a través de la pròpia ploma. "Fou una republicana avançada, ecologista i defensora dels drets humans, especialment de les dones", apunta Calafat. Després de la polèmica que aixecà dins la societat de l'època, ja fos per la seva vestimenta, els cigars que fumava o les seves relacions sentimentals, Sand "no vol donar peu a més escàndols" i escriu *Història de la meua vida* "sense dir falsedats però amb unes certes ganes de redimir-se", afegí la traductora. És per això que l'escriptora, sabedora de la seva imatge, dedica la major part de l'autobiografia a la infantesa i joventut. "Només a la part final parla de la seva independència i de les relacions sentimentals".

Estada a Valldemossa

Al llarg de més de mig miler de pàgines, Sand s'autofotografia "de manera molt descriptiva, de vegades adreçant-se al lector, per contar la seva novel·lesca història", explicà Calafat en parlar d'Aurore Dupin, que és com realment nomia Sand. L'amant de Chopin, a qui dedica una petita part de l'obra, va escriure part d'*Història de la meua vida* a la Cartoixa de Valldemossa durant la seva estada a Mallorca. De fet, a la Cartoixa encara avui es conserven els originals d'un parell de capítols d'*Histoire de ma vie*, les memòries en les quals Sand dona veu a Aurore Dupin.

Després d'aquest primer volum, la col·lecció Sand ja prepara la segona traducció al català de la bibliografia de l'escriptora francesa: *Consuelo*. "És una novel·la de ficció en què incorpora molt del seu bagatge familiar", digué Calafat. •



George Sand, a través de la seva ploma

L'escriptora George Sand, el nom real de la qual era Aurore Dupin.

CONFERÈNCIA A SA NOSTRA

Aurore Dupin amb música de Chopin

PALMA El Centre de Cultura Sa Nostra, al carrer de la Concepció, 12 de Palma, serà dia 10 de maig a les 19.30 hores l'escenari d'una conferència de Caterina Calafat sobre George Sand. "He volgut enfocar la seva prehistòria sentimental, tractar de Sand com a dona, feminista, implicada en la revolució cultural del moment i que coneixia el bo i millor de la societat parisenca".

D'altra banda, Calafat repas-



sarà la relació de Sand amb Chopin, la seva música i Mallorca. "S'inflüïren mútuament i ambdós són presents dins les obres de l'altre", afegí.

Les paraules de Caterina Calafat aniran acompanyades per la música de Bàrbara Biliboni, que interpretarà un total de cinc preludis de Chopin que, d'una manera o una altra, tenen relació amb Mallorca i amb la seva estimada George Sand. •